고전의 말투를 오늘의 대화로 바꾸기 — 나의 탐구 노트

똑똑 · 에디터 이음 · 발행 2026.09.30

옛 말투를 오늘의 대화로 옮길 때 관계의 뉘앙스는 어떻게 남길까?

이름·작성일:

나의 탐구 질문:

제출 형식·분량:

선생님의 평가 기준:

AI·도구 사용 허용 조건:

중학교 시작

고전의 신분 관계가 드러나는 짧은 대화 두 줄을 오늘의 상황으로 옮긴다. 관찰 사실과 자기 해석을 두 칸에 나눠 기록한다. 산출물: 원문·직역·현대 대화의 세 칸 대본.

고등학교 심화

호칭·높임·명령 형태를 풀이하고 말하는 사람과 듣는 사람의 관계를 먼저 기록한다. 현대어가 사건 정보는 보존하면서 관계의 거리감을 어떻게 바꾸는지 원문과 대조한다. 같은 기준을 다른 조건에도 적용해 결론이 바뀌는 경우를 찾는다. 옛 표현을 오늘날 모든 사람이 같은 뜻으로 썼다고 일반화하지 않는다.

준비 순서

1. 고전의 신분 관계가 드러나는 짧은 대화 두 줄을 오늘의 상황으로 옮긴다. 비교할 조건을 먼저 한 문장으로 정하고 사용한 자료의 이름·시점 또는 가상 설정을 활동지 맨 위에 적는다. 비교 대상이 서로 다른 조건이라면 맞출 수 있는 부분과 맞출 수 없는 부분을 표시한다.

2. 호칭·높임·명령 형태를 풀이하고 말하는 사람과 듣는 사람의 관계를 먼저 기록한다. 원문 표현의 위치, 표의 행, 계산식, 관찰 시간 중 해당하는 근거를 결과 옆에 남긴다. 실제로 본 것과 그것을 설명하는 추론을 다른 칸에 적는다.

3. 현대어가 사건 정보는 보존하면서 관계의 거리감을 어떻게 바꾸는지 원문과 대조한다. 산출물은 원문·직역·현대 대화의 세 칸 대본. 판단이 달라질 수 있는 조건을 하나 검토하고, 다음 한계를 결론에 적는다: 옛 표현을 오늘날 모든 사람이 같은 뜻으로 썼다고 일반화하지 않는다. 친구가 같은 근거로 결론을 따라갈 수 있는지 확인한다.

1. 고전의 말투를 오늘의 대화로 바꾸기 활동지

원문 호칭	높임 형태	화자와 청자	관계 단서

2. 원문·직역·현대 대화의 세 칸 대본 정리지

직역	오늘의 대화	남긴 정보	잃은 거리감

작품·판본·장면 위치

나의 해석 한 문장

해석을 뒷받침하는 표현

다른 해석과 비교

자료 기록

제목	작성자·기관	발행일	주소·쪽수	확인한 근거	확인 날짜

도움 받은 부분과 나의 수정

도움의 출처 / 활용 범위 / 검증한 내용 / 수정 전후 / 나의 판단

제출 전 점검

☐ 독자가 원문·직역·현대 대화의 세 칸 대본에서 판단의 근거가 된 원문 표현·수치·그림 위치를 다시 찾을 수 있나요?

☐ 가상 자료와 실제 관찰을 구분했나요? 결론의 적용 범위도 적었나요? 확인할 한계: 옛 표현을 오늘날 모든 사람이 같은 뜻으로 썼다고 일반화하지 않는다.

참고 자료를 찾을 곳

한국고전종합DB — https://db.itkc.or.kr/

작품 원문·번역·해제를 찾는 출발점. 선택한 작품의 개별 주소와 판본을 기록하세요.

예시 해설 — 작성 뒤 비교하기

수업용 가상 원문 '소인, 명을 받들겠나이다'와 현대 대화 '알겠어요, 해 볼게요'를 나란히 놓는다.

옛 호칭을 현대의 이름 부르기로 바꾸면 사건은 전해지지만 상하 관계가 약해진다.

현대 대본 옆에 "원문의 '소인'과 '명을 받들겠나이다'는 화자의 낮은 지위와 상대에게 복종하는 관계를 드러내지만, '알겠어요, 해 볼게요'에서는 그 관계가 희미하다"라고 주석을 단다.

옛 표현을 오늘날 모든 사람이 같은 뜻으로 썼다고 일반화하지 않는다.

자기 점검 기준

기준	충분히 드러난 모습	더 보완할 모습
자료의 범위와 근거	고전의 말투를 오늘의 대화로 바꾸기의 검토 자료에 작성 주체·날짜·근거 위치가 있어 독자가 원문을 다시 확인할 수 있다.	자료 이름이나 위치가 빠져 관찰을 다시 확인하기 어렵다.
비교의 공정성과 판단	원문·직역·현대 대화의 세 칸 대본에 비교 기준이 표시되어 있고, 경계 조건에서 판단이 달라지는 이유를 보인다.	결과만 적고 무엇을 같게 두었는지 또는 왜 선택했는지 설명하지 않는다.
수정과 적용 범위	원문·직역·현대 대화의 세 칸 대본의 초안과 수정본을 대조하고, 반례·예외를 결론에 반영한다.	완성물은 있으나 다른 가능성과 적용할 수 없는 경우가 빠져 있다.

똑똑 · 큐레아 / 자체 제작 활동지 / 학교의 공식 평가 양식이 아닙니다.

온라인 원문 · 수정된 내용은 아래 페이지에서 확인하세요.

https://www.dokdok.co/projects/classical-dialogue-modernization